

Arthur Conan Doyle

Sherlock Holmes
Die besten Geschichten
Best of Sherlock Holmes

Sechs Erzählungen

Zweisprachige Ausgabe

Aus dem Englischen von Kai Kilian

Anaconda

Den englischen Texten dieser Ausgabe liegt folgende Edition zugrunde:
Arthur Conan Doyle: *The Complete Sherlock Holmes*. With a Preface by
Christopher Morley. New York 1938. Die seitenidentische Hardcover-
Ausgabe erschien im Frühjahr 2009, © 2009 Anaconda Verlag GmbH,
Köln

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind
im Internet unter <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© dieser Ausgabe 2011 Anaconda Verlag GmbH, Köln

Alle Rechte vorbehalten.

Umschlagmotiv: Jonathan Barry, »Mr Sherlock Holmes« (2008),
Private Collection/bridgemanart.com

Umschlaggestaltung: www.katjaholst.de

Satz und Layout: GEM mbH, Ratingen

Printed in Czech Republic 2011

ISBN 978-3-86647-719-3

www.anacondaverlag.de

info@anacondaverlag.de

Contents / Inhalt

| | |
|-----------------------------------------------|-----|
| A Scandal in Bohemia (1891) | 6 |
| Ein Skandal in Böhmen | 7 |
| | |
| The Speckled Band (1892) | 64 |
| Das gesprenkelte Band | 65 |
| | |
| The Greek Interpreter (1893) | 128 |
| Der griechische Dolmetscher | 129 |
| | |
| The Final Problem (1893) | 176 |
| Das letzte Problem | 177 |
| | |
| The Adventure of the Empty House (1903) | 222 |
| Das leere Haus | 223 |
| | |
| His Last Bow (1917) | 276 |
| Seine Abschiedsvorstellung | 277 |
| | |
| Glossar | 318 |

A SCANDAL IN BOHEMIA

I

To Sherlock Holmes she is always *the* woman. I have seldom heard him mention her under any other name. In his eyes she eclipses and predominates the whole of her sex. It was not that he felt any emotion akin to love for Irene Adler. All emotions, and that one particularly, were abhorrent to his cold, precise but admirably balanced mind. He was, I take it, the most perfect reasoning and observing machine that the world has seen; but as a lover he would have placed himself in a false position. He never spoke of the softer passions, save with a gibe and a sneer. They were admirable things for the observer—excellent for drawing the veil from men's motives and actions. But for the trained reasoner to admit such intrusions into his own delicate and finely adjusted temperament was to introduce a distracting factor which might throw a doubt upon all his mental results. Grit in a sensitive instrument, or a crack in one of his own high-power lenses, would not be more disturbing than a strong emotion in a nature such as his. And yet there was but one woman to him, and that woman was the late Irene Adler, of dubious and questionable memory.

I had seen little of Holmes lately. My marriage had drifted us away from each other. My own complete happiness, and the home-centred interests which rise up around the man who first finds himself master of his own establishment, were sufficient to absorb all my attention; while Holmes, who loathed every form of society with his whole Bohemian soul, remained in our lodgings in Baker Street, buried among his old books, and alternating from

EIN SKANDAL IN BÖHMEN

I

Für Sherlock Holmes ist sie stets *die* Frau geblieben. Selten nur habe ich ihn sie anders nennen hören. In seinen Augen übertrifft und beherrscht sie ihr ganzes Geschlecht. Nicht dass er für Irene Adler so etwas wie Liebe empfunden hätte. Alle Gefühle, und dieses im Besonderen, waren seinem kühlen, präzisen, dennoch bewundernswert ausgewogenen Geist zuwider. Für mich war er die vollkommene Denk- und Beobachtungsmaschine, die die Welt je gesehen hat; als Liebhaber jedoch hätte er sich in eine falsche Lage gebracht. Nie sprach er über die sanfteren Leidenschaften, es sei denn mit Hohn und mit Spott. Für den Beobachter waren sie eine prächtige Sache – vorzüglich geeignet, den Schleier über Motiven und Handlungen der Menschen zu lüften. Für den geübten Denker hingegen wäre das Zulassen solcher Einflüsse auf sein feinnerviges und peinlich geordnetes Seelenleben gleichbedeutend mit dem Eindringen eines verwirrenden Moments, das alle Ergebnisse seines Denkens zweifelhaft werden ließe. Sand in einem empfindlichen Instrument oder ein Sprung in einem seiner starken Vergrößerungsgläser könnten für eine Natur wie die seine nicht störender sein als eine heftige Gefühlsregung. Und doch gab es für ihn nur eine Frau, und diese Frau war die verstorbene Irene Adler, zweifelhaften und fragwürdigen Angedenkens.

In letzter Zeit hatte ich Holmes kaum gesehen. Meine Heirat hatte uns voneinander entfernt. Mein vollkommenes Glück sowie jene häuslichen Interessen, die einem Mann erwachsen, der zum ersten Mal Herr seines eigenen Hausstandes ist, genügten, um meine Aufmerksamkeit vollauf zu beanspruchen; Holmes dagegen, der jede Form von Geselligkeit mit seiner ganzen Bohemien-Seele verabscheute, blieb, vergraben inmitten seiner alten Bücher, in unserer Wohnung in der Baker Street und wech-

week to week between cocaine and ambition, the drowsiness of the drug, and the fierce energy of his own keen nature. He was still, as ever, deeply attracted by the study of crime, and occupied his immense faculties and extraordinary powers of observation in following out those clues, and clearing up those mysteries which had been abandoned as hopeless by the official police. From time to time I heard some vague account of his doings: of his summons to Odessa in the case of the Trepoff murder, of his clearing up of the singular tragedy of the Atkinson brothers at Trincomalee, and finally of the mission which he had accomplished so delicately and successfully for the reigning family of Holland. Beyond these signs of his activity, however, which I merely shared with all the readers of the daily press, I knew little of my former friend and companion.

One night—it was on the twentieth of March, 1888—I was returning from a journey to a patient (for I had now returned to civil practice), when my way led me through Baker Street. As I passed the well-remembered door, which must always be associated in my mind with my wooing, and with the dark incidents of the *Study in Scarlet*, I was seized with a keen desire to see Holmes again, and to know how he was employing his extraordinary powers. His rooms were brilliantly lit, and, even as I looked up, I saw his tall, spare figure pass twice in a dark silhouette against the blind. He was pacing the room swiftly, eagerly, with his head sunk upon his chest and his hands clasped behind him. To me, who knew his every mood and habit, his attitude and manner told their own story. He was at work again. He had risen out of his drug-created dreams and was hot upon the scent of some new problem. I rang the bell and was shown up to the chamber which had formerly been in part my own.

selte im Wochenrhythmus zwischen Kokain und Ehrgeiz, der Schläfrigkeit durch die Droge und der wilden Tatkraft seines lebhaften Wesens. Wie eh und je fühlte er sich vom Studium des Verbrechens zutiefst angezogen und verwandte seine ungeheuren Geistesgaben und außergewöhnlichen Beobachtungskünste darauf, jenen Hinweisen nachzugehen und jene Rätsel zu lösen, die die Polizei als hoffnungslos aufgegeben hatte. Von Zeit zu Zeit hörte ich vage Berichte über das, was er tat: über seine Berufung nach Odessa im Mordfall Trepoff, über seine Aufklärung der einzigartigen Tragödie der Atkinson-Brüder in Trincomalee und schließlich über den Auftrag, den er mit so viel Feingefühl und Erfolg für das holländische Königshaus erledigt hatte. Über diese Anzeichen seiner Aktivität hinaus, die ich schlicht mit sämtlichen Lesern der Tagespresse teilte, erfuhr ich jedoch kaum etwas über meinen früheren Freund und Gefährten.

Eines Abends – es war der 20. März 1888 – kehrte ich von einem Patientenbesuch zurück (denn ich hatte wieder privat zu praktizieren begonnen), da führte mich mein Weg durch die Baker Street. Als ich an der wohlbekanntesten Tür vorbeikam, die mir stets mit der Zeit meines Werbens und den düsteren Geschehnissen der *Studie in Scharlachrot* verbunden sein wird, befahl mich der lebhafteste Wunsch, Holmes wiederzusehen und zu erfahren, womit er seine außergewöhnlichen Talente gerade beschäftigte. Seine Zimmer waren strahlend hell erleuchtet, und eben als ich hinaufschaute, sah ich seine große, hagere Gestalt zweimal als dunkle Silhouette an der Gardine vorübergehen. Er schritt rasch und angespannt durch den Raum, das Kinn auf der Brust, die Hände hinter dem Rücken verschränkt. Für mich, der ich jede seiner Stimmungen und Gewohnheiten kannte, sprachen seine Haltung und sein Verhalten Bände. Er war wieder bei der Arbeit. Er hatte sich aus seinen Drogenträumen erhoben und war irgendeinem neuen Rätsel dicht auf der Spur. Ich läutete, dann wurde ich hinauf zu dem Zimmer geführt, das früher teils mein eigenes gewesen war.